FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS
FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 8 juni 2016

31/2016

(Finlands författningssamlings nr 428/2016)

Statsrådets förordning

om sättande i kraft av överenskommelsen med Serbien om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid deras diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid internationella organisationer och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Serbien om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid deras diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid internationella organisationer (367/2016):

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 9 oktober 2014 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Serbiens regering ingångna överenskommelsen om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid deras diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid internationella organisationer träder i kraft den 1 juli 2016 så som därom har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 8 mars 2016 och av republikens president den 20 maj 2016. Meddelande om godkännandet har lämnats till Serbiens utrikesministerium den 20 maj 2016.

2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Serbien om förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid deras diplomatiska och konsulära beskickningar samt representationer vid internationella organisationer (367/2016) träder i kraft den 1 juli 2016.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 juli 2016.

Helsingfors den 2 juni 2016

Försvarsminister Jussi Niinistö

Lagstiftningsrådet Kaija Suvanto

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN SERBIENS REGERING OM FÖRVÄRVSARBETE FÖR FAMILJEMEDLEMMAR TILL ANSTÄLLDA VID DERAS DIPLOMATISKA OCH KONSULÄRA BESKICKNINGAR SAMT REPRESENTATIONER VID MELLANSTATLIGA INTERNATIONELLA ORGANISATIONER

Republiken Finlands regering och Republiken Serbiens regering (nedan kallade "parterna"), som ömsesidigt önskar tillåta förvärvsarbete för familjemedlemmar till anställda vid endera partens diplomatiska och konsulära beskickningar eller representationer vid mellanstatliga internationella organisationer som fullgör ett officiellt uppdrag inom den andra partens territorium, ger dessa familjemedlemmar tillstånd att förvärvsarbeta i den mottagande staten enligt följande:

Artikel 1

I denna överenskommelse avses med

i) "anställd" en person från den sändande staten som inte är medborgare i eller varaktigt bosatt i den mottagande staten och som fullgör ett officiellt uppdrag som medlem av en diplomatisk eller konsulär beskickning eller en representation vid en mellanstatlig internationell organisation i den mottagande staten,

ii) "familjemedlem"

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA ON GAINFUL OCCUPATION OF FAMILY MEMBERS OF EMPLOYEES OF THEIR DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR OFFICES OR MISSIONS TO INTERNATIONAL GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter "the Parties") in their desire to permit, on the basis of reciprocity, gainful occupation of the family members of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international governmental organizations of one of the Parties assigned to official duty in the territory of the other Party, shall authorize these family members to engage in gainful occupation in the receiving State as follows:

Article 1

In this Agreement:

i)"employee" means a person from the sending State, who is not a national of or a permanent resident in the receiving State and is assigned to official duty as a member of a diplomatic mission or a consular post, or as a member of a mission to an international governmental organization in the receiving State.

ii) "family member" means

- maka eller make,

- part i ett registrerat parförhållande enligt den sändande statens lagstiftning, förutsatt att den statens utrikesministerium har anmält familjemedlemmen som part i ett registrerat parförhållande och att parten har ett diplomatpass eller tjänstepass,

-barn under 18 år i beroendeställning som inte ingått äktenskap,

iii) "förvärvsarbete" en familjemedlems anställning utifrån ett privaträttsligt arbetsavtal, självständiga utövande av ett yrke eller självständiga privata företagsverksamhet. Denna överenskommelse gäller inte arbete som familjemedlemmar utför på den sändande statens eller andra staters diplomatiska eller konsulära beskickningar eller representationer vid mellanstatliga internationella organisationer, och den påverkar inte heller sådant arbete på något sätt.

Artikel 2

Det ska inte finnas några restriktioner vad avser förvärvsarbetets karaktär eller art. I yrken eller verksamhet med speciella behörighetsvillkor ska familjemedlemmen dock följa den mottagande statens bestämmelser om utövande av yrket eller verksamheten i fråga. Tillstånd för förvärvsarbete kan också förvägras i ett sådant fall där av säkerhetsskäl endast medborgare i den mottagande staten kan anställas.

- a spouse,

- a registered partner, according to the laws of the sending State, and provided that he/she has been notified in such capacity by the Ministry of Foreign Affairs of the sending State and that he/she is a holder of a diplomatic or an official passport,

- an unmarried dependent child under 18 years of age.

iii) "gainful occupation" means the carrying out by a family member of work under a private contract of service, the independent practice of a profession or the independent operation of a private enterprise. Service of family members in a diplomatic mission or a consular post of the sending State or other states or a mission to an international governmental organization is not covered, and is in no way affected, by this Agreement.

Article 2

There shall be no restrictions as to the nature or type of gainful occupation to be performed. However, it shall be understood that in such professions or activities as require special qualifications, it shall be necessary for the family member to comply with the rules that govern the practice of that profession or activities in the receiving State. In addition, the authorization may be withheld in such cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

Denna överenskommelse innebär inte ett erkännande av betyg och examina eller studier mellan parterna.

This Agreement does not imply recognition of diplomas and degrees or studies between the two Parties.

Artikel 3

Innan en familjemedlem får förvärvsarbeta i den mottagande staten ska den sändande statens behöriga beskickning göra en officiell framställning om detta hos den mottagande statens protokollavdelning vid utrikesministeriet. När avsaknaden av legala hinder har säkerställts meddelar utrikesministeriet officiellt och utan dröjsmål den sändande statens behöriga beskickning att familjemedlemmen beviljas tillstånd för förvärvsarbete, om inget annat följer av de bestämmelser som den mottagande staten tillämpar i frågan.

Article 3

Before a family member of employees of diplomatic missions, consular posts or missions to international governmental organizations of one of the parties may engage in gainful occupation in the receiving State, the mission or consular post concerned of the sending State shall make an official notification to that effect to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State. Upon verification of the absence of legal impediments, the Ministry of Foreign Affairs shall promptly and officially inform the mission or consular post concerned of the sending State that the family member is authorized to engage in gainful occupation, subject to the applicable regulations of the receiving State.

Artikel 4

En familjemedlem, som förvärvsarbetar med stöd av denna överenskommelse och som i enlighet med Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961 eller något annat tillämpligt internationellt instrument har immunitet mot rättsliga förfaranden i den mottagande staten, har inte immunitet i civilrättsligt eller förvaltningsrättsligt hänseende eller beträffande verkställigheten av eventuella domar i frågor som hänför sig till sådant förvärvsarbete.

Article 4

A family member who engages in gainful occupation under this Agreement and who has immunity from the jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or under any other applicable international instrument, shall not enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction or the execution of a possible judgment with respect to any matter arising from such gainful occupation.

Artikel 5

När det gäller en familjemedlem som har straffrättslig immunitet med stöd av Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller något annat tillämpligt internationellt instrument tillämpas de bestämmelser som ligger till grund för immuniteten på gärningar eller försummelser som framkommer i samband med förvärvsarbetet. Den sändande staten prövar emellertid omsorgsfullt varje begäran från den mottagande staten om hävande av den straffrättsliga immuniteten eller separat hävande av immuniteten i fråga om en dom som eventuellt kommer att meddelas.

Article 5

In the case of a family member who enjoys immunity from criminal jurisdiction according to the Vienna Convention on Diplomatic Relations or any other applicable international instrument, the provisions establishing such immunity shall be applied with respect to any action or omission originated in the performance of the gainful occupation. However, the sending State shall carefully consider any request submitted by the receiving State to waive the immunity from criminal jurisdiction, as well as to waive separately immunity from the execution of any sentence that might be pronounced.

Artikel 6

En familjemedlem som förvärvsarbetar med stöd av denna överenskommelse lyder under den mottagande statens bestämmelser om beskattning och social trygghet i alla angelägenheter som anknyter till detta förvärvsarbete i den staten.

Article 6

A family member who engages in gainful occupation under this Agreement shall be subject to the fiscal and social security schemes of the receiving State for all matters concerned with the gainful occupation in that State.

Artikel 7

Tillstånd att förvärvsarbeta med stöd av denna överenskommelse anses utan förhandsanmälan ha upphört att gälla när den anställdas uppdrag i den mottagande staten upphör eller när någondera parten säger upp överenskommelsen. Förvärvsarbete som utförs med stöd av denna överenskommelse berättigar inte en familjemedlem att fortsätta sin vistelse i den mottagande staten eller att fortsätta förvärvsarbetet i fråga eller att påbörja annat förvärvsarbete i den mottagande

Article 7

The authorization for gainful occupation under this Agreement is deemed to be terminated without prior notification upon the termination of the assignment of the employee in the receiving State, or upon the termination of this Agreement by either Party. Gainful occupation engaged in in accordance with this Agreement shall not entitle the family member to continue to reside in the receiving State, nor shall it entitle the said family member to remain in such gainful occupation or to enter into other gain-

staten efter att tillståndet för förvärvsarbete har upphört att gälla.

ful occupation in the receiving State after the authorization has terminated.

Artikel 8

Eventuella tvister som gäller tolkningen eller genomförandet av denna överenskommelse avgörs via diplomatiska kanaler genom ömsesidig överenskommelse.

Article 8

Any divergence in the interpretation and implementation of this Agreement will be resolved through diplomatic channels and by mutual consent.

Artikel 9

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen den andra månaden efter det att den senare av de skriftliga underrättelser har tagits emot där parterna via diplomatiska kanaler underrättar varandra om att deras nationella rättsliga krav för ikraftträdande av överenskommelsen har uppfyllts.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last written notification by which the Parties have informed each other, through diplomatic channels, that their internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.

Artikel 10

Denna överenskommelse gäller tills vidare. Vardera parten kan när som helst säga upp överenskommelsen genom skriftlig underrättelse till den andra parten, iakttagande en uppsägningstid på sex (6) månader.

Article 10

This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Party may terminate it any time by giving six (6) months' notice in writing to the other Party.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Helsingfors den 9 oktober 2014

i två original, på finska, serbiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av tolkningsskiljaktighet ska den engelska texten gälla.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS REGERING

Erkki Tuomioja

FÖR REPUBLIKEN SERBIENS REGERING

Ivica Dačić

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties have signed this Agreement,

at Helsinki, on 9 October 2014

in two originals, in the Finnish, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

Erkki Tuomioja

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

Ivica Dačić